

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Tite

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

06/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↓	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇧
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇨🇭
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587	🇬🇧
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧	
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

À TITE

Chapitre 1.

1 **κατα**^{K2} [Adv. - préposition] Litt: de haut en bas

II selon, suivant, d'après, en vue de.

4 **επι/ταγην**

Litt: Sur / l'ordre de, (dit) à titre de commandement V. N° 42.

5 **γνησιω**

Litt: Légitime I Authentique, véritable (vrai).

6 **ελεος** Litt:

Compassion pitié, I faire miséricorde.

8 **διαταξαμην**

↳ **δια/τασσω**

Litt: Placer à travers, ranger ou mettre en

ordre I ordonner, arranger, organiser, assigner, disposer, établir II nommer, prescrire, répartir.

9 **ανεγκλητος**

Litt: sans reproche, (irréprochable), non accusable, non blâmable, irrépréhensible.

11 **οικονομων**

Litt: Qui administre sa maison

I administrateur ou intendant(e), pour régir, gérer, organiser, distribuer.

18 **οσιος**

Litt: Ordonné (établi par la Loi), sacré, consacré, saint, pieux

I juste, honnête, vertueux II pur.

19 **ευ/κρατη**

Litt: Qui a de la force en lui-même I robuste II maître de soi, tempérant, continent.

21 ↳ **υγιαινω**

⇒ **υγιης** Litt: Être [bien portant / en bonne santé / sans défaut / en bon état], sain d'état.

23 **ανα-**

τρεπουσι Mettre sens dessus dessous, en désordre

I renverser, bouleverser, chambouler

II ruiner, troubler.

Paul, serviteur (esclave)^{D4} de Dieu, et⁴ apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, selon¹ la foi des élus de Dieu, et^{K1} sur² la connaissance (science)^{G4} de la vérité (alèthéia) qui est selon¹ la piété.

2 Sur (en vue de)² l'espérance de la vie (zôê) éternelle (aiôn), que Dieu qui ne peut mentir a promise avant les temps (kronos) éternels (aiôn),

3 et⁴ qu'il a en son propre temps (kairos) manifestée par sa parole (logos)^{L2}, dans^{E3} la proclamation (prédication)³ qui m'a été confiée, selon¹ l'ordre⁴ de Dieu notre Sauveur. Mat 10.5 à 8 / Mc 16.15 / Act 10.42 / Act 13.47.

4 À Tite, véritable⁵ enfant (fils/teknon) selon¹ la foi^{P2} commune. Grâce^{X2}, paix et miséricorde (compassion)⁶, de la part de^{A4} Dieu le Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur !

5 Je t'ai laissé en^{E3} Crète, dans ce but⁷, afin que^{I2} tu mettes de l'ordre dans ce qui reste, et^{K1} que tu établisses des anciens^{P4} Deut 16.18 dans chaque¹ ville, comme^{O2} je te l'ai prescrit (ordonné)⁸.

6 S'il est quelqu'un d'irréprochable⁹, mari (anèr) d'une seule femme, ayant^{E9} des enfants (teknon^{fil/s/filles}) croyants^{P2}, qui ne soient ✓ accusés, ni de mauvaise conduite (de vie dissolue) ni d'insoumission (de désobéissance).

7 Car^{G1} il faut que l'évêque (gardien/surveillant)¹⁰ soit irréprochable⁹ comme^{O2} intendant^{I1} de Dieu ; ni arrogant (présomptueux)¹², ni coléreux³, ni adonné au vin, ni violent¹⁴,

ni avide de gain déshonnête (cupide) ;

8 mais accueillant l'étranger (hospitalier)¹⁵,

aimant le bien (aimant les gens de bien)¹⁶,

de bon sens¹⁷, juste, consacré (saint/pieux)¹⁸,

maître de lui (tempérant/continent)¹⁹,

9 tenant ferme²⁰ la parole^{L2} véritable (avérée)^{P2}, selon^{K2} ce qu'elle enseigne ✓

1 Jn 2. 27, afin qu'^{I2}il soit aussi^{K1} capable d'exhorter

dans^{E3} la saine²¹ doctrine, et^{K1} de réfuter les contradicteurs (contredisants).

10 Car^{G1} nombreux aussi^{K1} sont les insoumis (indépendants/indociles) ✓,

les vains discoureurs (mataio.logos) ✓ et^{K1} les séducteurs (phrén.apatai)²²,

surtout (en particulier) parmi ceux de^{E5} la circonsion (péri.tomè) ✓, ☆ Grecs chrétiens judaisants.

11 auxquels il faut fermer la bouche ; eux

qui bouleversent (renversent)²³ des familles (maisons) entières, enseignant

« en raison^{X2} d'un gain honteux (d'un avantage vil)²⁴ ce qu'il ne faut pas.

12 L'un d'entre^{E5} eux, leur propre prophète a dit :

« Crétois toujours menteurs, mauvaises bêtes, ventres inutiles²⁵ » ✓.

13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi^{D1}, reprends-les sévèrement,

afin qu'^{I2}ils soient bien portants (en bonne santé)²¹ dans^{E3} la foi^{P2}, ✓ Attribué au poète Crétois Épiménide

14 sans s'attacher à des fables judaïques et^{K1} à des commandements

(ordre/injonctions) d'hommes qui se détournent de la vérité.

22 φρεν/απαται [phrén.apatai] [Pl.] Litt: Trompeurs, séducteurs d'âmes, abuseurs I qui illusionne, séduit, trahit, fraude, trompe.

24 Litt/MàM: **αισχρου κερδους χαριν** a) **αισχρου** [Aiskhrou] Qui n'est pas propre pour I laid, impropre II honteux, déshonorant, outrageant, indécent III qui ne convient pas, injurieux, vil. b) **κερδους** [kerdous] Gain, profit, avantage, intérêt, utilité. Poétique : ruse, finesse, astuce, mauvais dessin. c) **χαριν**^{X2} [kharin] en faveur de.

25 ↳ **αργος** [argos] Litt: Qui ne travaille pas I inutile, inactif, paresseux, oisif, qui n'aboutit ou ne produit rien (stérile).

2 **επι**^{E7} (επ')

Sur, sous, (par) dessus I devant, vers, avant

II après, d'après,

en vue de III en, pour, contre.

3 ↳ **κηρυγμα**

Litt: Être héraut, crier public, annoncer à la criée, publier

ou proclamer en qualité de héraut I proclamer,

annoncer ou

convoquer par la voix, publier

II prédication.

7 **τουτου**

χαριν^{X2}

Expression Litt:

[en faveur de / en raison de / à cause de] ceci.

LgS: dans ce but.

✓ Litt: Ne pas

dans Cont/LgS:

Qui ne soient.

10 **επισκοπον**

[épiscope]

Litt: Évêque,

qui veille sur

I surveillant,

gardien, veilleur,

protecteur,

II responsable.

✕ X^eS. Évêque

du Lat. **episcopus**.

du Gr. **episcopos**.

Act 20.28.

12 **αυθαδη**

Litt: Arrogant,

présomptueux.

16 **φιλο/γαθος**

↳ **φιλος** Ami &

αγαθος Ce qui

est bon et noble,

de bonne qualité

I bien, utile,

profitable. Litt:

Ami [du bien ou

des gens de bien].

↳ **του κατα**

της διδαχης

MàM: Le (du) selon

la enseignement.

LgS: selon ce

qu'elle enseigne.

Aut/Trad/Litt:

selon son

enseignement

(ou conforme

à la doctrine).

20 ↳ **αντι/εχω**

Litt: Tenir (porter)

devant I tenir bon

ou ferme, tenir

contre II endurer,

supporter,

persister,

s'efforcer de

retenir (s'attacher)

ou de soutenir,

(s')appuyer.

Chapitre 1.

26 **μεν**^{M2}

Litt: vraiment, assurément, certainement, tout à fait.

Chap 2.

✓ **πρεσβυτας**
[présbutas]

Estimé à partir de 40 ans pour les hommes et femmes. V. Act 4.22/Jn 9.21.

29 **κατα**^{K2}/
στημα

Litt: Condition, situation, état, apparence, constitution, I attitude, comportement.

* **Aut/Trad.**: "ne fasse pas insulte à la parole de Dieu" FC.

32 **φιλο**
ανδρους

[l'amour **philos**): Amitié: qui aime, qui chérit, affectionne son époux (fiancé). I être complice, proche, intime.

33 **φιλο**/
τεκνους

[l'amour **philos**): Amitié: (Fils / Enfants) V. N°32.

37 **αδια**-
φοριαν

Litt: Non corrompu, non mélangé, intègre.

38 **ακατα**/
γνωστον Litt:

Inattaquable, non condamnable, irréprochable.

39 **δεσποταις**

Litt: **Despote**^{D3} Souverain (celui qui a le pouvoir), l'autorité, maître des lieux ou de maison I dirigeant II tyran.

41 **περιουσιος**

Litt: Particulier, à part, spécial, que l'on possède en propre.

Chap 3.

43 **μηδενα**
βλασφημειν

[blasphèmein] Litt: Injurier, blasphémer, médire

I dire du mal. ⇒ **μηδενα** ne pas/de personne.

15 Tout est pur, assurément²⁶ pour ceux qui sont purs mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et^{K1} incroyables (sans foi)^{P2}; leur intelligence^{N2} et^{K1} leur conscience étant souillées,

16 ils déclarent connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant impropres, rebelles (désobéissants) et^{K1} réprouvés²⁷ à toute bonne œuvre.

Mais toi, dis (parle de) ce qui est conforme²⁸ à la saine²¹ doctrine;

2 que les hommes ayant l'âge (les anciens),[✓] soient sobres, honorables (digne), de bon sens¹⁷, sains (en bonne santé)²¹ dans la foi (pistis)^{P2}, l'amour (agapè) et la persévérance (upo-monè)^{U3}.

3 De même^{O2}, que les femmes ayant l'âge (les anciennes),[✓] soient dans^{E3} l'attitude²⁹ qui convient à la sainteté, qu'elles soient non médisantes (non diable/accusatrices)³⁰, non asservies^{D4} au vin, donnant de bonnes instructions (de bons enseignements)³¹ Pr 6.20^b,

4 dans le but^{I2} d'apprendre aux plus jeunes à aimer (proche de) leur mari (fiancé),³² et à aimer (proche de) leurs enfants³³,
5 à être retenues (avisées)¹⁷, pures (exemptes)³⁴, gardant la maison Ps 128.3/Pr 7.11^b,
bonnes (de valeur) Pr 31.10⁺, soumises³⁵ à leur propre mari (andros/fiancé)

Eph 5.22/Col 3.18/1Pie 3.1 à 6, afin que^{I2} la parole^{L2} de Dieu ne soit pas blasphémée (calomniée)^{B2*}. 6 De même, exhorte les jeunes à être modérés (de bon sens)¹⁷,
7 te montrant toi-même à tous égards, un modèle (tipos) de bonnes œuvres, dans^{E3} un enseignement non corrompu (authentique)³⁶, intègre³⁷, de gravité,
8 avec une parole^{L2} saine²¹, irréprochable³⁸, afin que^{I2} celui qui^{E5} s'oppose
soit confondu, n'ayant^{E9} rien à dire de mal (mauvais/vil) de nous.

9 Exhorte les esclaves (serviteurs)^{D4} à être soumis³⁵ à leurs maîtres (leurs dirigeants)³⁹, à leur être agréables en^{E3} tout, non contredisant,
10 ne détournant rien, mais montrant en tout une bonne foi (pistis)^{P2}, afin qu'^{I2}en^{E3} tout, ils rendent honneur à l'enseignement de Dieu notre sauveur.

11 Car^{G1} la grâce^{X2} de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.
12 Elle nous enseigne à^{I2} renoncer à l'impiété et^{K1} aux convoitises (désirs)^{E7} de ce monde (kosm(ik)os), et dans^{E3} le siècle (aiôn) présent^{M2}, à^{I2} vivre (zôé) de manière sage (avisée)¹⁷, juste (intègre/vertueuse/avec justice) et^{K1} pieuse.

13 En attendant la bienheureuse espérance de^{K1} la manifestation (épi-phanéia) de la Gloire de notre grand Dieu et^{K1} sauveur Jésus-Christ,
14 qui s'est donné lui-même pour^{U1} nous, afin de^{I2} nous racheter⁴⁰ de toute iniquité (transgression/a-nomia/Non Torah) Hébr 1.9, et^{K1} de se faire un peuple à part⁴¹, purifié (nettoyé) pour lui, et zélé pour de bonnes (belles) œuvres.

15 Dis (laléô/parle de) ces choses, exhorte, et^{K1} reprends, avec^{M3} tous commandements⁴². Que personne ne te méprise.
Rappelle-leur d'être soumis³⁵ aux fonctions publiques (magistrats)^{A5} et^{K1} aux autorités^{E6}, d'obéir, d'être prêts à^{P5} toute bonne œuvre,
2 de ne médire de personne⁴³, d'être non batailleurs⁴⁴, indulgents⁴⁵, montrant toute douceur envers^{P5} tous les hommes (humains).

3 Car^{G1} nous aussi^{K1}, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés^{P1}, asservis (esclaves)^{D4} à toute sortes de désirs^{E8} et^{K1} de plaisirs divers,
45 επι/ευκεις Litt: Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure et proportion, avec équité (équitable), clémence, indulgence I Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée, modérée), qui ne tient pas rigueur.

31 **καλο**/
διδασκαλους: I habile, bien, bon. & **διδασκαλους** Celui ou celle qui enseigne, maître, instructeur, instituteur, précepteur.

30 **δαιβολους** [dia-bolous] [Pl.] de **διαβολος** Litt: diable I qui (divise, désunit, calomnie, accuse, médit, critique, ment, brouille, dénigre) II ressentiment. V. Jn 6.70/1Tim 3.11/2Tim 3.3.

34 **αγνος** Litt: Exempte de souillure, pure, sainte, sacrée, innocente I respectable.

35 **υπο/τασσω** Ranger ou placer sous: se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujetti, subordonner, obéissant II dépendant.

36 **α/φθαρ**-**σια** Litt: Incorruptibilité (Immortalité), non corrompu (pur) I inaltérable, impérissable, authentique, intègre (sans fin). 40 **λυτρωσις** Litt: Rachat, rédemption. 42 **μετα παση επιταγη** M&M: -μετα^{M3} avec -**παση** (γ^{pas}) tout, toute -**επι/ταγη**⁴: Commandement, ordre, injonction, prescription I sur la direction d'un ordre, d'un commandement, condition de conducteur, de directeur. 44 **αμαχοις** Litt: Qui ne combat pas, non batailleur I pacifique. LgS: Qui ne participe pas aux conflits, aux disputes.

Chapitre 3.

48 **μίσος**
μισουντες

Litt: Aversion, haine, inimitié, mépris, détester.

49 **φιλ/ανθρωπια**
[phil-anthrôpia]

Litt: Ami de l'humain I intérêt pour l'homme, humanité, philanthropie.

53 **ερεϊς**
ερις

Litt: Querelle à main armée; lutte, combat I discorde, rivalité, contestation.

54 **μαχη**

Litt: Combat, bataille I lutte, duel, querelle, dispute.

55 **παρ/αιτεομαι**

Litt: Demander à détourner de soi I écarter, détourner, rejeter, refuser, repousser

II réclamer, supplier

III congédier, renvoyer.

56 **αιρετικον ανθρωπων**
[airétkhon Anthropon]

I l'Humain hérétique :

Litt: Celui qui soutient une opinion, une idée préconçue, qui s'attache à ses propres pensées

(et non aux choses révélées d'en haut, conforme à la parole de Dieu).

60 **τους φιλοντας ημας**
(**φιλεω** [philéô])

aimer d'amitié, d'affection.

ημας: Nous.

Litt: les affectionnant nous.

Nota: le "tous" du verset 15, est transposable dans la seconde partie de la phrase.

(LgS: Embrasse tous nos amis).

▷vivant dans^{E3} la méchanceté (malice) et^{K1} l'envie, ▷aux travers⁴⁶▷de choses méprisables⁴⁷, nous haïssant⁴⁸ les uns les autres.
4 Mais ▷ lorsque la bonté et^{K1} l'humanité (phil-anthrôpia)⁴⁹ de Dieu notre sauveur, ont été manifestées ;

5 il nous a sauvés, non d'après^{E5} nos œuvres (actes) de^{E3} justice que nous aurions pratiqués, mais selon^{K2} sa miséricorde⁶, au travers^{D1} du bain⁵⁰ de la régénération (la nouvelle naissance) et^{K1} du renouvellement du Saint-Esprit,

6 qu'il a abondamment répandu sur^{E7} nous par^{D1} Jésus-Christ notre sauveur.

7 Pour que¹² justifiés par sa grâce^{X2}, nous devenions^{G2} héritiers (klêro-nomos) selon (suivant/d'après)^{K2} l'espérance de la vie (zôé) éternelle (aiôn).

8 Cette parole^{L2} est certaine (digne)^{P2}, et^{K1} je veux que tu affirmes ces choses, afin que¹² ceux qui ont cru en Dieu, s'appliquent à mettre en avant⁵¹ de bonnes (belles) œuvres. Voilà ce qui est bon et^{K1} utile aux hommes.

9 Mais ▷ tiens à l'écart (évite/écarte) les discussions⁵² folles, les généalogies, les querelles⁵³ et^{K1} les disputes⁵⁴ relatives à la Loi (Torah écrite), car^{G1} elles sont vaines et^{K1} inutiles 2Tim 2.16/(1Tim 6.3 à 5).

10 Rejette (refuse/écarte)⁵⁵, après^{M3} un premier et un second avertissement, ▷la personne▷ hérétique⁵⁶, 11 sachant qu'^{O1}'un tel être est dévoyé (perverti)⁵⁷, et^{K1} qu'elle pêche (a-martanô) «en s'auto-condamnant⁵⁸».

12 Lorsque j'enverrai Artémas auprès de^{P5} toi, ou Tychique, empresse-toi de venir «à mon encontre^{P5}» à Nicopolis, car^{G1} j'ai choisi de passer là l'hiver.

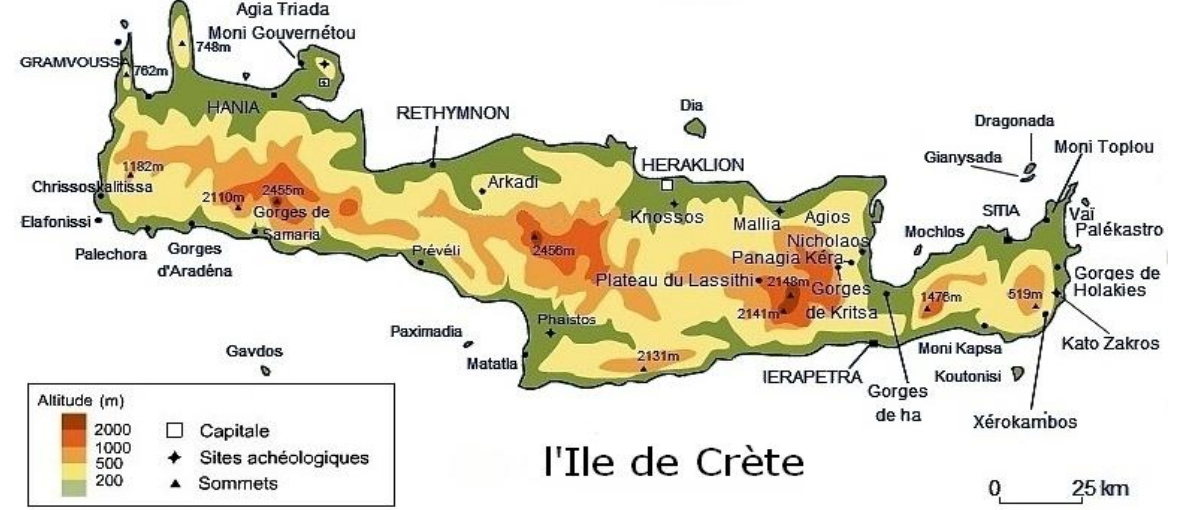
13 Aie soin de ▷pourvoir au voyage▷ de Zénas, l'expert en loi (en Torah)⁵⁹ et^{K1} à Apollos, de sorte que¹² rien ne leur manque.

14 Et ▷ que, pour ▷la nécessité des besoins▷, les nôtres apprennent aussi^{K1} à mettre en avant⁵¹ de bonnes œuvres, afin qu'¹²ils ne soient pas sans fruits.

15 Tous ceux qui sont avec^{M3} moi t'embrassent^{A7}. «Embrasse^{A7} ceux qui nous affectionnent (tous nos amis/philéô)⁶⁰ dans^{E3} la foi (pistis)^{P2}.

La Grâce^{X2} est avec⁶¹ vous tous !

Amen !



61 Nota: 15 Η χάρις μετα^{M3} παντων υμων. Αμεν
MàM: La /Grâce / avec / tous / (de) vous. Amen.

μετα [Adv. et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de, en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement. [V. Note N°17: Philémon 1.25].

46 δια^{D1}/

γοντες [Pl.]

Litt: (Diriger, mener, conduire) aux travers.

LgS: vivant ... aux travers.

47 στυγητους

Litt: Haïssables, odieuses, qui est en horreur, méprisables, détestables, dignes de haine, exécrées.

50 λουτρου

Litt: Bain, eau pour se baigner, l lavage, baptême.

51 ▷

προιστημι

Litt: Mettre ou placer en avant, placer en tête, présider, diriger

I protéger, présenter, défendre

II s'exercer, s'occuper, d'où excellent.

52 ▷ζητησις

Litt: Mettre en question, chercher

I rechercher, [désirer

ou se mettre en quête], [question et matière de controverse]

II investigation (philosophique), discussion.

III Enquête.

57 ▷εκ/στυρεω

Litt: Sortir en tournant, tourner en dehors

I retourner, changer, culbuter, déraciner,

dévoyer, pervertir.

58 ὄν αυτο/κατακριτος

Litt: étant condamné (ou se condamnant) lui-même.

LgS: en s'auto-condamnant.

59 Ζηναν τον νομοκον

Litt: de Zénan le nomikon

(▷νομος loi): Zénas - l'avocat,

le légiste, le juriste,

l'homme de loi I le Docteur de la Loi chez les Juifs.

Nota: le "tous" du verset 15, est transposable dans la seconde partie de la phrase.

(LgS: Embrasse tous nos amis).


1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah</i> (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
MàM.	Mot à Mot		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Masc. ou m.	Masculin		
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe	
T.	TC.	Texte (<i>Textus</i>)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (<i>Textus Receptus</i>)		Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.AI, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Δ Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

<p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut. 1520-22} [Cpl], ^{NT Antwer. 1572} [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss .
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
<p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p>	
⚡ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m 1957 « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
<p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p>	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
<p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p>	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(p) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^p - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.